

課題例

課題文	標準回答例
<p>【請求項1】 被充填物として流体を充填する充填室を内部に有する容器本体を備えるとともに、前記容器本体の周壁部は、容器本体の内側から外側へと向かう方向に間隔をおいて配設された複数の周壁構成壁からなる多層構造を有している圧力容器において、前記容器本体の内部に、前記複数の構成壁のうち、最も内側に配置された構成壁の内側に形成された空間と、隣り合う構成壁間に形成された空間とからなる複数の充填室が形成されるとともに、前記複数の充填室において、前記容器本体の最も外側に位置する充填室から最も内側に位置する充填室へと順に、充填流体圧力が高圧になるように、流体が各充填室に充填されるものとなされ、前記容器本体の端部又は中間部に配置された鏡板部に、前記複数の構成壁が気密又は液密に接合されるとともに、前記各充填室に流体出入り管が前記鏡板部に設けられた流体出入り流路を介して個別に接続されていることを特徴とする圧力容器。</p>	<p>Claim 1 A pressure container for containing a fluid, comprising: a container body to be charged with the fluid and having a multi-wall structure with a plurality of radially-spaced circumferential walls defining a plurality of fluid chambers including an innermost fluid chamber formed inside the radially innermost circumferential wall and at least one radially outer fluid chamber defined between successive radially neighboring circumferential walls; fluid pipes for charging the fluid chambers with the fluid at different pressures which increase stepwise such that the pressure is lowest in the radially outermost fluid chamber and highest in the innermost fluid chamber; and a header plate to which the circumferential walls are joined in a fluid-tight manner, the header plate being disposed at one axial end or at an axially intermediate portion of the container body and having fluid passages formed therein to allow communication between the fluid chambers and the associated fluid pipes.</p>

What we claimed is:

1. A multi-walled¹ pressure containment tank, comprising:
 a storage tank main body having a plurality of ²fluidfilling chambers ~~for storing to be filled with a fluid as filling a filler, the fluid chambers being defined by a~~ ³;
~~a plurality of~~ radially spaced peripheral walls, ~~the plurality of fluid chambers including an~~ ⁴innermost chamber within the innermost one of the peripheral walls and a chamber between adjacent peripheral walls—~~concentrically disposed from inside to outside of the storage tank main body;~~ and
 a ~~dished~~ head plate disposed at an end or an intermediate position of the storage tank main body and connected to each of the spaced peripheral walls in a ~~gas-tight or~~ ⁵fluid-tight fashion respectively; ⁶and;
~~wherein the plurality of filling chambers at least comprise a chamber within the most inside one of the peripheral walls and a chamber between the most inside peripheral wall and an adjacent peripheral wall thereof and filling pipes respectively connected to the fluid chambers through fluid passages formed in the dished head plate;~~
 wherein the fluid ~~is filled and controlled as the~~ pressure ~~is controlled to be higher in of the more inside~~inner one of the fluid chambers ~~is higher than in the more outside~~outer one of the chambers.

¹ この訳語の使用は見事です。

² "filling chamber"は若干奇異な感じがします。ここは、"fluid chambers to be filled with"としておいて、後は"the fluid chambers"で書くのがお奨めです。

³ 貴訳では、body と peripheral walls が、別個の構成要素とされていますが、原文に「前記容器本体の周壁部は」とあることからわかるように、peripheral walls は body の一部です。すなわち、構成要素である body を構成する下位の構成要素です。大幅な書き換えを行ったのは、この点を修正するためです。

⁴ これは便利な言葉です。"outermost", "uppermost", "lowermost", "rightmost", "leftmost"なども同様です。

⁵ fluidtight は、gas-tight, airtight, liquidtight すべてを包含する表現として便利に使えます。

⁶ "filling pipes"は構成要素として扱ったほうが良いです。

添削例 2

What is claimed is:

Claim 1

A pressure vessel comprising:

~~¹which has~~ a vessel body having a ~~fluid filling up spaceroom~~ in the vessel body ~~to be filled for filling up with~~ a fluid as a filler and which has a ~~²multi-walled layer~~ structure including a plurality of peripheral structural walls arranged with an interval in a direction from inside to outside of the vessel body, ~~the vessel body having comprising:~~

a plurality of ~~fluid chambers making up the fluid space filling up rooms as the filling up room,~~ which include an ~~³innermost fluid chamber formed by a~~ space inside the ~~peripheral structural wall arranged on the~~ innermost ~~one of side among~~ the plurality of peripheral structural walls and at ~~least one fluid chamber formed by a~~ space ~~formed~~ between ~~the~~ adjacent structural peripheral walls, wherein the ~~fluid chambers are filled with the fluid such fluid is filled up in the each filling up room~~ so that a ~~filling up fluid~~ pressure ~~⁴increases stepwise of the each filling up room becomes higher~~ from the ~~filling up room located in the~~ outermost ~~fluid chamber side of the vessel body~~ to the ~~filling up room located in the~~ innermost ~~fluid chamber side of the vessel body~~ in order; and

a panel ~~portion~~ arranged in an end portion or an intermediate portion of the vessel body, ~~which has and connected fluid tightly to~~ the plurality of peripheral structural walls; and

~~air-tightly or liquid-tightly connected and has fluid in/out flow passages through which~~ ~~⁵fluid~~ in/out flow pipes are separately connected to the ~~associated fluid chambers through fluid passages formed in the panel.~~ ~~each filling up room.~~

1 貴訳では、"vessel body"と"fluid chambers"とが切り分けて訳されおり、"pressure vessel comprising a plurality of filling up rooms"と読めます。もし"vessel body"が subject matter であるならそれもわかりますが、実際には pressure vessel が subject matter なのですからこれはおかしいです。また、本来 "rooms","chambers"の類は、自分単独では存在し得ないもの（何らかの構成部材などがあって初めて画定されるもの）ですから、それを構成要素にするのはおかしいです。ここは、やはり、pressure vessel を構成要素のひとつと考えて、その下位の構成要素として構成壁を考え、この構成壁によって複数の充填室が形成される、というように整理して翻訳する必要があります。大幅な書き換えを行ったのは、この点を修正するためです。

2 日本語では「多層構造」となっていますが、実体は「多重壁構造」です。ベニヤ板のように層と層とが密着しているようなものは"multilayered"がぴったりだと思いますが、相互間に空間を挟んだ構成壁のひとつひとつを"layer"というのには無理があります。

3 これは便利な言葉です。"outermost", "uppermost", "lowermost", "rightmost", "leftmost" なども同様です。

4 「高圧になるように」の訳として"becomes higher"としたい気持ちはわかりますが、become は状態や概観や性質が変化するときを使う語なので、ここでは変です。「圧力が高くなるように」という意味なので increase で十分です。

5 出入り管は別個の構成要素とすべきです。